

Joseph Mohr,
Stille Nacht,
heilige Nacht

Joseph Mohr,
Sankta nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Joseph Mohr,
Sankta nokto

tradukita de Richard Schulz

Joseph Mohr,
Paca Nokt'!

tradukita de Hans-Georg Kaiser

Übliche Version

1. Stille Nacht, heilige
Nacht!
Alles schläft, einsam
wacht
nur das traute, hoch-
heilige Paar.
„Holder Knabe im
lockigen Haar,
schlaf in himmlischer
Ruh',
schlaf in himmlischer
Ruh'!"

2. Stille Nacht, heilige
Nacht!
Gottes Sohn, o, wie
lacht
Lieb' aus deinem
göttlichen Mund,
da uns schlägt die ret-
tende Stund',
Christ, in deiner Ge-
burt,
Christ, in deiner Ge-
burt.

...

1. Sankta nokt' estas
nun ja!
Dormas jam ĉie la
homoj krome de l' ka-
ra par'.
"Kara knabo en bukla
harar',
dormu vi en la trank-
vil',
dormu vi en la trank-
vil'!"

2. Sankta nokt' estas
nun ja!
Fil' de Di', kiom da
amo elradias el vi!
Nun per vi ja saviĝis
ni,
Krist', pro via na-
skiĝ',
Krist', pro via na-
skiĝ'.

...

Pacplena
nokt', dormas
la mond'!
Sankta nokt', ĉie en
rond'!
Viglas sole la tre kara
par'.
Ĉarma knabo kun
bukla harar',
Dormu en Dia ripozo,
Dormu en Dia ripoz'!

Pacplena nokt'!
Aŭdas paŝtist' ...
Sankta nokt'! ... fa-
mon pri Krist'.
De l' anĝel' haleluja
la vok'
Laute sonas tra ĉiu
ajn lok':
Venis por savi vin
Kristo!
Venis por savi vin
Krist'!

...

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi ver-
sio estas barita.
Supozeble la aŭtoro deci-
dis tion.

...

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. Stille Nacht, heilige Nacht! Hirten erst kundge- macht. Durch der Engel Hal- leluja tönt es laut von fern und nah: "Christ, der Retter ist da, Christ, der Retter ist da."</p> | <p>3. Sankta nokt' estas nun ja! Savon nun ĝi al la mondo portis, vidigas ĝi la plenecon del' graco al ni: Dion en homa figur', Dion en homa figur'.</p> | <p>Pacplena nokt'! Filo de Di'! Sankta nokt'! Jen la Mesi'! Amo ridas el via vi- zaĝ'; Nia estas fervora omaĝ', Kristo, pro via na- skiĝo, Kristo, pro via na- skiĝ'.</p> |
|--|--|---|

4. Sankta nokt' estas
nun ja!
La potenc' nun de la
patra amo verŝiĝas en
Lin,
grace, patre braku-
mas Li nin,
la popolojn de l'
mond',
la popolojn de l'
mond'.

5. Sankta nokt' estas
nun ja!
La Sinjor' jam en pra-
temp' promesis, ne
plu kun koler',
al ni homoj sur tiu ĉi
Ter'
la pardonemon de Li,
la pardonemon de Li.

6. Sankta nokt' estas
nun ja!
Sonas Haleluja'
sur la Tero nun ĉie ĉi.
Al paŝtistoj sciigis ĝi:
"La Savint' venis jen,
la Savint' venis j44.
2.en."

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH MOHR (*1792 - †1848), publikigita 1818-12-24.*

MR-011-2 / Arg-94-190 (2014-12-24 17:49:55)

Die ursprüngliche Fassung des Liedes enthält sechs Sttopen. Die Melodie stammt von dem Organist Franz Xaver.

*Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht" de JOSEPH MOHR (*1792 - †1848) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2000-12.*

Arg-94-191 (2006-04-27 13:10:54)

*Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht" de JOSEPH MOHR (*1792 - †1848) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26) en 1981-12.01.*

Arg-94-1191 (2014-12-24 17:39:38)

Tiu ĉi traduko aperis 1981-12-01 en la "Vestfaliaj Flugfolioj", kiujn eldonis la tradukinto Richard Schulu (Rikardo Shulco). Tie estis indikita ankaŭ la melodio de tiu mondvaste konata germana kristnaska kanto. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht" de JOSEPH MOHR (*1792 - †1848) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

Arg-94-712 (2006-04-27 13:26:06)